

Муниципальное автономное образовательное учреждение
«Гимназия №76»

Исследовательский проект
на тему: «Project»

Выполнил: Магдумов Радмир,
Учащийся 2 класса б
venerahuzina@mail.ru
89178641451
Руководитель: Щетинина
Людмила Валентиновна

г. Набережные Челны

Сегодня жизнь без минимальных знаний иностранных языков практически невозможна. Всё большее число людей изучают их, они используются в реальной жизни, в том числе, и в названиях магазинов. Поэтому, мы решили рассмотреть иностранные заимствования в названиях магазинов и рассмотреть их значения.

Гипотеза:

1. Если мы будем знать значение иностранных слов, то будем корректны в их использовании.
2. Немногие обращают внимание на значение названий магазинов.

Цель работы исследовать современные названия магазинов, найти их значение.

Задачи:

- рассмотреть понятие заимствования;
- составить список магазинов, использующих иностранные заимствования в названиях магазинов;
- рассмотреть значение употребляемых слов;
- провести опросы среди учащихся нашей гимназии;
- проанализировать.

Ход исследования

Заимствование — это копирование (обычно неполное и неточное) слова или выражения одного языка в другой. Заимствованием также называют само заимствованное слово. Заимствование в языках является одним из важнейших факторов их развития.

В зависимости от языка, из которого было заимствовано слово, такие слова называют «англицизмы», «арабизмы», «германизмы» и т. п.

Когда ходишь по улицам города, невольно замечаешь необычные, иногда и непонятные названия, и не каждый поймет, что они означают. Отражают ли они суть, свою направленность? Для того чтобы магазины приносили прибыль и привлекали клиентов, очень важно придумать интересное и запоминающееся название, а иногда за наименованием скрывается целая история.

Например, магазин бытовой техники **Эльдорадо** в переводе с испанского мифическая южноамериканская страна, богатая золотом и драгоценными камнями. В переносном смысле «эльдорадо» называют место, где можно быстро обогатиться.

Леруа Мерлен - французская компания 1923 года рождения, название которой пошло от двух фамилий. Влюбленные Адольф Леруа и Роза Мерлен, поженившись, развили маленький семейный бизнес до сети строительных гипермаркетов, известных во всем мире.

Декатлон - спортмагазин (в переводе с древнегреч. - «десятиборье») создал двоюродный брат основателя «Ашана», поэтому обычно эти гипермаркеты расположены рядом.

Французская сеть гипермаркетов **Ашан**, появившаяся в России 17 лет назад, основана в 1961 году в городе Руба. Название Auchan - сознательно неточная орфографическая запись слов Hauts champs (в переводе означает - «Верхние поля»). Это название квартала, где открыли первый магазин.



Изображенная на эмблеме птица - зарянка (она же - малиновка) - отсылает к «птичьей трели», что по-французски - au chant. Почему именно эта пернатая? Она считается ранней пташкой, и ее звонкое пение слышно круглый год. Все магазины сети начинают работать с раннего утра, и бывает, открыты даже по праздничным дням, когда другие не работают.

Летуаль. 32-летний предприниматель Максим Климов открыл косметический бизнес в 1997 году. Продавал импортный парфюм по доступным ценам. Над названием фирмы долго не думал - L'etoile (с фр. - «звезда»).

Рив Гош (Rive Gauche) переводится с французского, как "Левый берег". В Париже это самый престижный квартал города. Жизнь там насыщена, элегантна и шикарна. Жить на Левом Берегу, а именно так переводится Rive Gauche, это признак не только достатка, но особого стиля и аристократизма, утонченного вкуса к жизни. Все самое известное, самое элегантное и самое гламурное в Париже находится в кварталах Левого Берега.

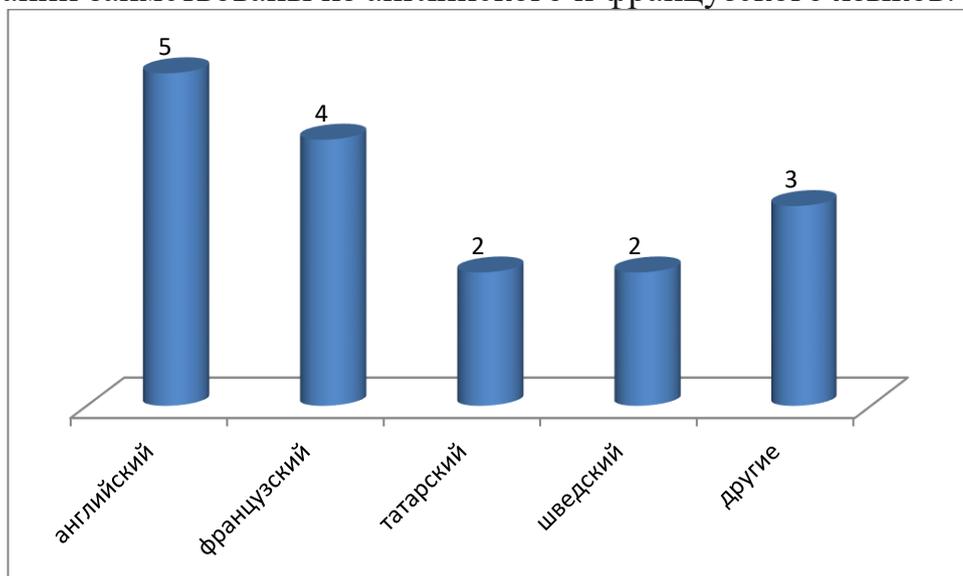
Больше значений названий магазинов мы привели в таблице ниже.

№	Магазин	Что продают	Язык	Перевод	Логотип
1.	Эльдорадо	Бытовая техника	Испанский (el dorado)	Золотая страна	
2.	Бэхетле	Продовольственные товары, татарская национальная кухня	Татарский	Счастливый	
3.	Табыш	Продовольственные товары	Татарский	Находка	

4.	Askona	Ортопедические матрасы и товары для сна	Индоевропейский проязык	Место зарождения жизни	
5.	Лэтуаль	Парфюмерия, косметика	Французский L'etoile	Звезда	
6.	РИВ ГОШ	Парфюмерия, косметика	Французский Rive gauche	Левый берег	
7.	Леруа Мерлен	Товары для строительства и ремонта	Французский Leroy Merlin	Основатели Адольф Леруа и Роза Мерлен	
8.	Fix price	Продовольственные товары	Английский	Фиксированная цена	
9.	SUNLIGHT	Ювелирные украшения	Английский	Солнечный свет	
10.	H&M Hennes & Mauritz	Одежда	Шведский	Hennes – ее Mauritz – фамилия одного из основателей	
11.	Step	Обувь	Английский	Шаг	
12.	Befree	Одежда и обувь	Английский	Будьте свободны	
13.	Wildberries	Интернет – магазин	Английский	Дикие ягоды	
14.	Декатлон	Товары для спорта и отдыха	Греческий Decathlon	Десятиборье	
15.	Ашан	Гипермаркет	Французский неточная орфографическ	Верхние поля	

			ая запись слов Hauts champs		
16.	ИКЕА	Магазин мебели и товаров для дома	Шведский Ingvar Kamprad Elmtaryd Agunnaryd	Имя и фамилия шведа-основателя и название фермы Эльмтарюд в приходе Агуннарюд	

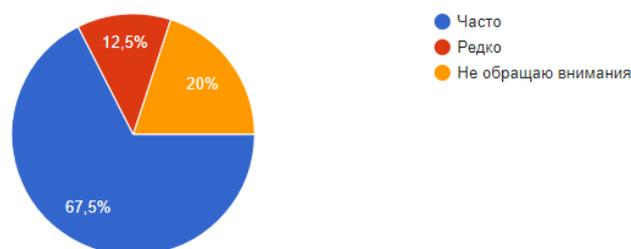
По результатам таблицы, можно сделать вывод, что большинство названий заимствованы из английского и французского языков.



Следующим этапом мы провели опрос (с использованием Google Forms), в котором приняли участие 40 человек. Ниже приведены результаты.

Часто ли Вы встречаете названия магазинов на иностранном языке?

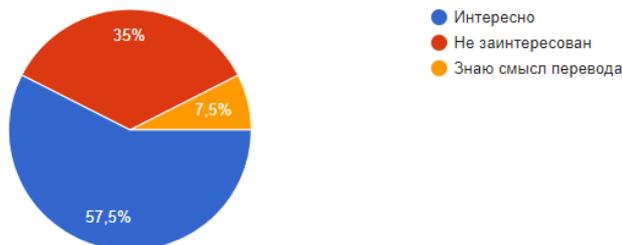
40 ответов



По результатам первого опроса 27 из 40 учащихся часто встречают вывески магазинов на иностранном языке, встречающих редко, оказалось 5, а вот тех, кто вообще не обращает внимания на названия 8.

Интересно ли Вам какой смысл скрывается за иностранным названием магазина?
(Лэтуаль, Эльдорадо, Ашан)

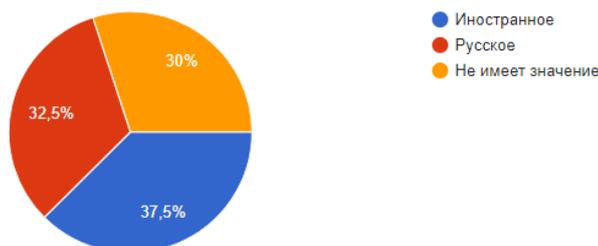
40 ответов



По результатам второго вопроса было выявлено, что 14 из 40 учащихся не заинтересованы в том, какой смысл скрывается за иностранным названием магазина, знают смысл перевода 3 учащихся, и те, которым интересен перевод названий магазинов - 23.

Какое название магазина Вы считаете наиболее привлекательным?

40 ответов



В результате третьего опроса мнения разделились на три равных группы: те, кому нравится на русском, кому нравится на английском, и те, которым не имеет значения.

Далее учащимся было предложено перевести данные им иностранные названия магазинов.

Магазин	Варианты переводов
Ашан	Еда, продукты, кушай, рынок, поле, птичка, ашау (татарский), оптом, вера, дешевый, имя человека
Sunlight	Свет, солнечные лучи, легкое солнце, украшения, спорт, солнечная ночь, звезда, золото, успех, бриллиант
Лэтуаль	Красота, звезда, косметика, летать, женственность, аромат
Эльдорадо	Золото, техника, гора, золотая страна, радость, Эльдар, город на горе, везение, дорога

Выводы

На основании полученной информации, можно сделать вывод, что выдвинутая гипотеза исследования подтвердилась. Действительно, если мы

будем знать значение иностранных слов, то будем корректны в их использовании, увеличится наш кругозор.

По результатам опроса мы выяснили, что большинство учащихся часто встречают вывески с иностранными словами и им интересно, что они обозначают. Среди опрошенных 40 учащихся знают смысл перевода лишь 3.

Данная работа способствует правильному восприятию иностранных заимствований в названиях магазинов обучающимся, в чем и заключается её практическая ценность.

Можно с уверенностью утверждать, что заимствованные слова в русском языке занимают прочную позицию, многие ведущие рекламные организации пользуются ими. На их примере и мы назвали свою работу «Project», согласитесь, звучит интригующе.

Однако не стоит злоупотреблять ими. Ведь «сила народа в родном языке».

Список использованной литературы

1. Ожегов С.И. «Словарь русского языка». Москва «Русский язык», 1983.
2. Мангутова С.Ш. «О целесообразности использования иностранных названий в системе эргонимов российского города на примере Москвы и Костромы». (Научно-исследовательская работа).
3. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: Русский язык медиа, 2006.
4. Материалы из Википедии.
5. Google Forms